

1. Asa da kangay no Imorod ya do Jimagaod am,
mangay sira mameng so kagling, miratateng
am, to da cita o arcip a.

紅頭的人有次到小
三峽去看羊，後來發
現一處山洞。

2. Mangay sira am, mabengbeng no wakay da,
"asyo ya na i kabengbeng aya, to da makap-
wasi sya so mikalima ka tapilan a niyatoy

當他們前去探看，發
現洞口為 wakay 草
類所堵，原來那是
一个大 kangkang 厚可
堆層，共 5 層，很不容
易拆掉。

na no rako a kangkang a,

3. Ji da pakongo rana kasokaben am, to da rana
cita o kangkang a makarala.

當他們還沒拆完，便
見着了 kangkang 的影子
由遠而近愈來愈近。

4. "A sino yatomwas so anak ko ya, yada mi ka-
nen o anak ko yan" kowan na.

kangkang 一到，見洞門
似被人拆撥，心裡就
在想，"到底是什麼東西
把它給弄壞了，莫非想吃

5. Miratateng am, to na niblaki o arcip ori ya,
niblakan na aja am, macita na o tawo am,

我的孩子"。他又昇碧，
然後麻繩把洞口的
雜物給毀掉，一見洞
頭有人，就把他一抓
往上升碧。

to na rana ngatkata o tawo ori ya.

6. Katkatan na sya a, to na rana nalapan do tey-

愈望愈高, 愈飛愈遠。

ngato a, to na nalapan do ilaod a.

7. "Mabagbag ta na isalap yaken a, mavyay ko ya"

"被抓的人唔想: 完了, 他

to na ji (yakamakamata do miyan pongso) ori ya

要帶我到哪兒? 我被他

masta na ori am, "asyo pa dang a, kangay na

這樣抓, 準會死的。"

nyaken? kowan na am, abo ji na angbeng a do

當他倆就快^到到另一島

的上空時, 他擔心他

被放在那島上回不來自

己的島上, 於是他捏盡

kangkang 身體的每一部份,

katawtawo na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

8. Ramsen na do katawotawo na am, to na ngengen-

可是沒有用, 最後, 就試

格壓

著抓捏 kangkang 的脖子,

ni nya, "kabagbag kaya, manngo paro do teteh-

子,

nan na ya" kowan na am, to na angbeng a do

tetehnan na.

9. Nikbengan na sya am, tongaepep a, "yako mara-

這風一捏, kangkang 突

et, ta yana yaken kanen ja" kowan no kangkang

然降下, kangkang 想:

不行阿! 他捏死我

怎麻行, 於是他慢

am, akmi to miyaepep a.

的降下雲行。

10. "Citayi am, kanen na yaken a, maliman ko
a, paoliyin ko saon do niyanan na "kowan na
am, to na ngayan do niyanan na.

"不行,我不能在這裡死!
我看,我還是把他帶回去"
想到此,他(kangkang)又慢
慢回原來^地方去。

11. "Na yaken a ipioli ya, to ko pehmehmayi
saon a akbengen o ragaw na, ta ori saon na
to ikapiya a, napehman jaken am".

那人看 kangkang 的^習向
不對勁,好像又返回,來
是^我想:既然他要帶回
去,那我也不要捏的太
重,鬆而放鬆一下也好。

12. "Na pehman yaken" kowan no kangkang am, to na
makaralan ee a, makamatamata do Jimagaod am,

當人的手一放鬆, kangkang
又漸漸的往上^習高,一直
到小^山時,已可發現。

13. "Na nayangay yaken saon Jimagaod a" masngen
rana ori am, to na i paromtada rana Jimagaod a.

那人想:嗯,牠可能真的
要把我帶回^來(Jimagaod
),沒多久,果然,kangkang
把他放回原^地抓^他處。

14. Miratateng am, kato na rana ngalaodan nang a,
kato na rana ngayan do tatala da, kakaod da rana sya.

kangkang 把人放下之後
又^習回去了。

15. Makasasnad o tawo ori do vahay da am, " yaken

那被^抓回^家人到家^以後
對孩子^們說:我這條
老命^算是在^死的途中

rana ya manganako am, yako vovo a javyay, ta

幾乎

yako minapo do ilaod manganako a, yana yaken

ji wakwaka, ta yana tominangana yaken a, yana

todeyn ngapa yaken do ilaod a, yako akbengen

o tetehnan na am, ori yana tomioliyan yaken

am, ori yako ikavyay pa ya manganako" kowan na.

把它撿回來的。那隻 kangkang 在抓我走之後 一刻也沒放鬆過我，懸 得很高又遠，差一點把我 給嚇死了。幸好我找到 他的要害處——喉嚨， 緊”的捏他一把，才 又把我送回來。否則我 他就已經不會在此圓 面了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

16. "Cingwanori mo ama, ji ka makarilaw ya," kowan.

原來如此。可憐的爸爸 孩子他這樣說。 "那他的孩子呢"

no anak na? manngo o anak na".

17. "A yako pa nimeymin a korokodan", "ning a,

取下、拋擲。

no komwan am, mi takamo ahapen", to sya ngay.

"我還沒有把它砌好的 石牆全部打掉" "那我們現就去把它的 孩捉來)。

18. "Manngo?", miratateng am, to da ngorokoda,

拋石

masta da rana o kacangan rana am, amyan sira

亮處

o anak na, adowa, kato da rana ngapan sya.

"怎麼樣——"，他他繼續 找 kangkang 的孩子。找 到之後，就把它捉走 了。共 24。

19. "Key manganako, mangay takamo rana, ta to

"孩子們，快點走吧！否則
Kangkang 又來了，他們很
快上了船就回家去。

rana ngayi" kowan na am, to rana ngay sira

do tatala da, kato da rana vakongan sya.

20. "Key manganako, ta yako aktokto am, ya rana

"別快些，我想，Kangkang
此時也快來了。

mayi dang" kowan na, ori ya kavakong da sya.

21. Mayi rana o kangkang ori am, niyakan da rana

當 Kangkang 到窩巢的
時候，孩子已被人帶走
了。當時，把孩子帶走的人
也已到家了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

o anak na ori ya, am nimakaranes rana sira

o tawo ori ya do vahay da, yakan da rana o anak na.

22. "Ayoy ta ipangonong ta o kolut ko a, alag

謝天謝地，总算也為我
被孤備的皮膚報了仇。
如果我沒抓他的喉
嚨，我們就不會在此
開戰了。

報仇

ko manganako am, yako kanikombeng so tetehnan

na am, ori am yako pa nimavyay ya manganako

a , no na nyakan yaken ya, jabo nyo kapakas-

tasta pa jaken ya manganako" kowan na am,

23. Mamareng rana sira ori so kanen a, kayakan

他們回家以後，準備

da rana nya no anak na no kangkang ori ya.

了很豐富的菜飯，

文压压驚，而 kangkangio

孩子，成了一道美味的佳餚。

24. Miyanowanowod ori am:

文視唱道：

palayi o kangkang aa apo JilokoK

飛來

Kangkang 來自很遠的 Jilo-

kok.

tomotomokad a makarala

朝此方向飛來

o yanikomatkak nyaken do angit

把我帶到高空。

pinakavoya ko sya do ilaad

望見看見

高的可望見 do ilaad.

so yakmi kenem a sa ka mahataw

雲

如天上的浮雲

keyan no cinakli a cinaraet

要害

幸好抓到他的喉道。

oya na pinanioliyan a makarala

才又把飛返還回來。

kangay ko maneyked a mamahamaha

我去休息，停留。

do yakmi nirynos no rala

於如血汗淋淋的身子。

ciyapoen ta inahap ta rana anak na

把孩子帶走，真高興

minayi nyaken a kangkang

抓

把我還回來的那隻 kangkang

Oriwo cireng na no nisayi na ori a rarakeh a.

這是那位老人在庆幸他
檢回一條老命之後所唱
的歌。

a sinsinmoen da no tawo no kakowa.

經歷

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫